

## UNA COLECCIÓN DE CARTAS DE GALLARDO

---

(Continuación.)

Julio 1.º [1834] (1).

Amigo del alma:

“Pareze que por aca  
Asamos carne también.”

Ya insinué a V. que aqi tambien pareze qe quiere picar el cólera: pero creo qe sera menos el mal qe la aprehension. Como qe la aprehension basta para traher esta capital hecha una Babilonia: el afan comun es ver como se escapa de aqi a las voladas: con esto los carruajeros se hazen de oro, i los pobres aprehensivos se ponen camino del hospital, a donde si esto dura, los llevará al cabo la miseria, cuando no la enfermedad.

Muchos con todo viendo ya la muerte al ojo tratan ya de hazer sus disposiciones testamentarias i aun yo i todo (como somos mortales) no estoi en un tris de hazer tambien mi poco de testamento. Sin mucho *item mas* pudiera despachar esta diligencia: mis disposiciones abrazarian dos puntos: alma i cuerpo: los depojos de mi alma a mi compañero. El cuerpo (pues no tengo apenas otra cosa sobre qe Dios me llueva) pensaba dejarle a un teatro de Anatomia, para qe asi como el Zid, muerto i todo ganaba batallas (este era su ofizio), cumpliendo con el mio, yo aun despues de mi muerte pudiera enseñar con mis huesos a conozer lo qe es esta fragil y prodijiosa máquina qe llaman hombre. Pero da la fatalidad qe, si muero de peste, me qemaran

---

(1) Copiada de la original. (Biblioteca de don Luis de Lezama y Leizamón.)

los huesos como a heroe romano, i el *caput mortuum* de mis zenizas poco i apenas podran enseñar sino a los Qimistas. Por estos inconvenientes, amigo mio, estoí resuelto a no morir; y asi, si caso diere en contrario, crea V. de ahora para entonzes qe moriré contra toda mi voluntad.

Lo que V. me dize en su última respecto a nuestras literaturas es todo de perlas. La Gramática filosófica será, i eso será lo de menos; como eso es lo qe V. mas conoze i entiende de mis planes, por eso es lo qe mas le aplaze. *Majora videbis.*

Entre tanto allá va esa mi segunda de cambio para apurar la cuestion hasta las semínimas.

Siempre i por siempre

SALUD.

Julio 1.º 1834 (1).

Amigo del alma: Tan sabrosa me queda la mano cuando azier-to a escribir a V. alguna carta literaria, de esas qe son su comidilla, segun lo qe con ellas V. se sabrosea; qe, si me dejara llevar de mi gusto galano, no sabria hazer otra cosa, qe echar lindicamente cartas tras cartas al buzón, como caperuzas a la Tarasca. Tanto es lo qe a V. le dan mis borrones en qe pensar; i el regalo qe siento en despertar-le las pensaderas. Pero guájete por guájete: no es poco lo qe V. a mi tambien me haze pensar: V. es mi eslabón: a V. se le deben los mas luzidos chispazos qe este bronco pedernal destella años haze en ziertos puntos de Filosofia intelectual.

El ecsacto análisis i ecspresion de las ideas por medio del lenguaje es uno de los ramos mas curiosos de esta; i, por desgrazia de los buenos estudios, el menos cultivado entre nosotros. Nunca se ha hablado mas en España de filosofia del lenguaje; ni jamas quizá se ha hablado nuestra lengua con menos filosofia. Esta zircunstanzia es la qe mas a mi me empeña en el estudio filosófico de nuestro prezioso idioma, con la idea ulterior de plantear un buen metodo de enseñanza para todas las zienzias. Sin esta basa todo edifizio de ideas será temporero i caedizo: sola la verdad es la firme i duradera.

Todo es triunfo de la Filosofia, cuânto V. halla hermoso en los rasgos de mi pluma:

---

(1) Copiada del cuaderno que fué de Delmonte.

“Lo vero e lo bello una cosa son”

dice el sabio infante D. Pedro de Portugal. La verdad es el fruto mas sazonado de la razon cultivada por la Filosofia. No he de negar a V. qe siempre qe tomo la pluma para escribir sobre algun punto doctrinal, de estos qe son de suyo áridos i secos, me esmero en amenizar-le estudiando de formar, entretrejidas verdades con donaires, un ramillete de flor i fruta, grato i provechoso: i cuandoquiera qe logro mi fin, crea V. qe tengo uno de los mejores ratos de mi vida.

Deliziosos me los da V. a resultas de la cuestion de mi última carta. Esta cuestion, de suyo curiosa i peliaguda, ha sido el torzedor i desesperazion de los mejores Logosofistas; aun con solo tocar su parte primera, qe es la trazendental a las lenguas Romanas i Románicas, sin tomar cartas en la parte segunda, qe es la mas dificultosa, i la peculiar nuestra.

La naturaleza i ofizio del llamado pronombre *recíproco* *Sê*, dije a V. qe seria fázil de fijar en castellano; si fuese el mismo idéntico, qe tuvo o hubo de tener primitivamente en Latin, de donde hemos tomado esta voz. I dijelo mui a sabiendas, teniendo cuando tal dije, presentes las dificultades qe el ofizio abusivo del *Recíproco*, por mal nombre, ofreze en Latin a los mas peritos en Latinidad: dificultades qe el Patriarca de los Gramaticos Filósoficos de Europa, el ilustre Estremeño Sanchez Bronzense, reconoze tan graves; qe en su *Minerva*, o *Filosofia de la Lengua latina* (Capit. XII lib. II.) *Del uso de los recíprocos*, llama a este *laberinto*. Lleve V. amigo, en pazienza qe le copie aqi testualmente lo qe a este respecto dize el Maestro Sanchez: i perdone si con tanto latin hago esta carta pieza de tarzea.

“In *labyrintho reciprocationis* diligentiores Theseum optarem, qui filium duceret, quam fuit VALLA, qui magno conatu magnas, ut solet, nugas dicit, non parcens interim gravissimis Scrip- toribus. Quid hic sit tenendum, aut fugiendum accipe: stultum est ea scribere aliquem, aut loqui, quae ne peritissimi quidem intelligant: quare amphibolia maxime vitanda est: in Recipro- cis vero continget vel maxima, nisi regulis adhaereas, quibus poteris supersedere, dum ambiguitas non potest contingere, aut sensus est apertus. Quare ubi est prima vel secunda perso- na, regula nulla erit; ut, *Cepi columbam in nido suo*, vel *ejus*, vel *ipsius*; *Ille tibi irascitur quia SIBI nocuisti*, vel *EI nocuisti*...

”Hæc disputari verbosius, ut intelligas, magnos interdum viros in rebus parvis ceccitare. Regula igitur sit, quam sequi omnino debemus; quoties ambiguus poterit esse sermo, *Rezipro-cum* ad primum et proecipuum suppositum recurrat; ut si dicas, *Dios se aparta de los hombre por sus pecados: Los hombres se apartan de Dios por sus pecados: = Deus discedit ab hominibus propter eorum peccata: Homines discedunt a Deo propter peccata sua.*”

Ahi tiene V., amigo mio, todas las reglas que sobre una materia, que pondera de tan abstrusa i ardua, da el Príncipe de los Logosofistas de la Latinidad: con el bien entendido de que ni les quitan ni ponen á pize los Esziopi i Perizon, sus Comentadores.

Grandes hombres sin duda alguna fueron toda esta terna de Criticos Lengüistas; pero mas grande fue sin duda la fuerza de la dificultad, pues se quedó en pie, echándose ellos por tierra. Segun mi pobre juicio ninguno acertó a herir el punto de la cuestion; ni aun alcanzaron siquiera a verle. De verle, hubieran desde luego tratado de la naturaleza i ofizio del Pronombre *Sui-sibi-se* con separacion de *Suus, -sua-suum*; cuyo caracter gramatical es tan diverso: este es un mero adjetivo: aqel es un sustantivo pronombre.

Como sobre éste es nuestra cuestion, i de él trae origen nuestro *Se-si-consigo*, conviene reconozar el ofizio que este pronombre hazia en Latin, para mejor distinguir de su ofizio propio el abusivo.

Este pronombre, mas o menos declinable en uno que en otro idioma, tiene en Romano i en Romanze por ofizio el significar un caso oblicuo, la tercera persona gramatical con la zircunstanzia precisa de identidad de individuo con el supuesto del verbo. Ya hemos visto en lo que nuestro Romanze moderno peca contra esta regla, i la confusion lastimosa que de aqi resulta en el juego i atribuciones de las personas.

Pero no peca menos el Latin, ni es menos la confusion que en el mismo conzepto induze el ofizio abusivo que se dió a este socorrido pronombre contra el propio i lejítimo que tuvo en su primitiva instituzion: con esta diferencia, que en castellano, quando *Sê* no haze su ofizio propio, propiamente no es *Sê* sino *le*, i en latin *se* siempre es *se*: zircunstanzia que agrava la culpa de los que le introdujeron en mal latin. Los tecstos siguientes, sacados de Autores clásicos de primera nota, forman el capítulo de

culpas en que por vizio de la lengua era caso imposible aun a los demas puros latinos abstenerse de pecar.

Empezemos por nuestro gran Séneca. Este escribiendo a Albina dize: "Puer ad tuum formetur arbitrium: multum sibi dabis etiam si nil dederis, praeter exemplum." (= Educa ese niño a discrezion tuya, segura de que siempre *le* (= *sibi*) darás mucho, aunque no le des sino tu ejemplo. El *sibi* en latin en rigor lógico es tan chocante, como si en español dijésemos ahi *Sê* por *Lê*).

Ovidio en su *Arte de enamorar* (que impropriamente en todas las naciones modernas, tomada la activa por la pasiva, llaman *Arte de amar* traduziendo mal su título latino de *Arte amandi*) este Famoso Maestro, digo, de Galanteria, dize:

"Ecce rogant tenerae, *sibi* dem praecepta puellae" (=Las muchachas me pian las (*sibi*) dé reglas del Arte de amartelar.)

J. Zésar (De Bello Gall. I. 1.) cuenta de Ariovisto que se jactaba de que "NEMINEM SECUM SINE SUA pernicie contendisse" (= Ninguno habia peleado *con él* (= *secum*) sin daño *suyo*.) *Secum* se refiere a Ariovisto, i *sua* a *neminem*, donde es visto que *secum* es tan disonante a la recta gramática, como lo sería aun en castellano dezir en esa orazion *consigo*, en lugar de *con él*.

Bastan, amigo mio, esos pocos ejemplos de entre infinitos que pudiera zitarle para prueba incontestable de que en este punto, como en otros muchos:

*Ylliacos intra muros peccatur, et extra.*

La razon perfecta es el bello ideal de la naturaleza humana; i no ha habido jamas en el mundo pueblo alguno, que la haya gozado sino por lúzidos intervalos.

SALUD. = B. JOSÉ.

Jueves, tántos, &. (1)

Amigo del alma: el análisis que ha hecho V. del contecsto de la carta, está ecsacto: ha calado V. perfecta-mente mis idéas. El paralelo que haze V. de las doctrinas es cuanto puede ser, no habiendo término de comparazion: ni la Academia, ni el Abate, ni el Fraile, ni el otro autor tapado de medio ojo (J. S.) han dado palotada en la cuestion: ni aun les ha pasado por el pensamiento que tal *Sê* pudiera ser *jê* ni *ge lê*: todo esto es para ellos

(1) Copiada del cuaderno que fué de Delmonte.

algarabia. El primero a quien le ha ocurrido tal especie, es nuestro Ji... [Gallardo] Aquí tenemos otra como la de los *diptongos* i el asonante: ni unas, ni otras son la invención de la piedra filosofal; pero siempre podrá decir aquello de Zervantes "Gran personaje es el nombre de primer".

En las lenguas, amigo, es preciso ser atomista para ser algo de provecho: sin estas quisquillas, adios, Filosofía. Algunos que la quieren echar de muy estirados Filósofos desprecian como indignas de la gravedad filosófica estas menudencias. Mala dialectica. Sin los medios quieren llegar al fin. Así les sucede muy a menudo el quedarse atrapados en el camino de la verdad.

A cualquiera que se le hubiera dicho crudamente que *Sê* i *jê* son una misma cosa, le hubiera hecho tal títere la especie por el pronto, que tal vez creería que querían echar a las barbas pajaritos. Aun a V. mismo si yo aquí de manos a boca le digo ahora que no solamente se convierte *illi* en *lê*, *jê* i *sê*, mas también en *dê*; confíeseme V. de bien a bien la verdad, mi dicho le escarvará no poco. Pues tengaselo V. por dicho; i aun añadido que no solo *lê* en *de*, sino *la*, *lo* & se convierten en *da*, *do* & Prueba al canto: el donoso romanze de D. Gaiféros, compuesto por el Divino Miguel Sanchez (según Jimenez Paton), arranca así hablando con el Paladín:

"Melisendra está en Sansueña,  
Vós en París descuidado:  
Vós ausente, ella mujer:  
Harto os he dicho: miral-do..."

Mucho celebraré que a nuestro D. J. guste tanto esa monserga como a V.; i no dudara que le gustase, a tener él su cabeza tan desocupada de graves cuidados i negocios. Dele V. afectos míos, i —Salud—P. D.—Bien puedo hazer plegaria por la salud: aquí no se habla sino de enfermedad. Con el cólera que se nos ha entrado por las puertas, anda aquí una zalagarda tal que buena: todos quieren escapar de aquí a punto el postre.—Hoi 27 = Sr. D. Tomas Garzia— c. del comercio n.º 41— Cadiz.

Julio 4. [1834] (1).

Amigo del alma: Ya estaba yo avisado con el nombre de

---

(1) Copiada de la original. (Biblioteca de don Luis de Lezama y Lequizamón.)

ese flamante sinonimista que habia leido en el sobrescrito de una carta de V.; sin mas noticias que esas ya se deja discurrir cuanto habré apreciado las mas zircunstanziadas que V. me da de ese nuevo tratado de *Sinónimos*.

Creo haber a V. antes hablado de los de D. *Santiago Jonama*, a quien yo pegué el amor a las letras, que se le pegó tan pegado, que de una mano a otra remanezió hecho literato, sin saber apenas (como quien dize) leer i escribir. El cuente es breve: i va de cuento.

Yo conozí a *Jonama* a prinzipios de este siglo con ocasion de la comision que tuvimos de ir los dos acompañando sendas divisiones de tropas franzesas de las republicanas que habian bajado a Portugal a la *guerra* que llaman de las *naranjas*. Era catalan i, aunque sin muchos estudios, lo que llaman los franzeses *une tête pensante*. Dos cosas sabia pero las sabia bien: jeografia i franzes con algo de matemáticas prácticas: aparato todo para la carrera del comerzio que pensaba seguir.

Nuestra comision nos reunió en Bayona, donde vivimos juntos i juntos volvimos a Salamanca, de donde habiamos salido, i donde continuamos tratándonos siempre como buenos amigos. En todo este tiempo, yo afizionadisimo ya al saber, le afizioné a los libros, i particularmente al estudio de nuestro idioma, que él tanto habia menester. Su español, que en conzienzia no oso llamar castellano, era un chapurrado de castellano, gobacho i catalan, que hazia la mas graziosa jerigonza. Acuérdome a este proposito de un dicho suyo, de que despues cuando ya fue autor le hize yo una aplicazion festiva.

Paseándonos en Vitoria una tarde, en que el Paseo que llaman (creo) del Hespolon estaba mui concurrido de hermosas caras (las provinziias bascongadas son la Jeorgia, Zircasia i Mingrelia de España), yo con los brios de los verdes años hube de esclamar: “¡Santiago que muchachas! i el que gastaba solemne calma-chicha en todo, me respondió con sorna, de allí a un buen rato: “Si, si: *hai de buenas, hai de buenas*”.

Afizionado ya al estudio analítico de nuestro idioma empezó por donde en buena dicha pudiera acabar: por escribir el tratado de *Sinónimos* que ahora ha reimpresso ese D. Tal de Marc que debe de ser paisano suyo. Aquello fue, no ya dicho i hecho, sino hecho i dicho.

El acudió luego a regalarme un ejemplar; pero aunque mas

luego llegó, antes i primero le habia yo ya visto: preguntóme qué me parezian sus *Sinónimos* i yo acordandome de su respuesta sobre vitorianas, remedando su cachaza le respondi: “Hai de buenos hai de buenos.”

Es lástima que se haya desgraziado porque era una cabeza fuerte. Por supuesto sus *Sinónimos* son una travesura de muchacho de que él despues se reia, como si la obra fuera de otro.

Cuando se publicaron, escribió D. Eugenio Tapia en el *Diario* de Madrid un artículo felizísimo contra ellos; i le gustó tanto a Jonama, que se le aprendió de memoria; tanto que muchos años despues, estando yo ahí en la Plaza de S. Antonio en corro con Tapia, el matemático Rebollo, un tal Corcuera redactor de la *Gazeta* i Clemenzin, paseándose a la sazón Jonama delante de nosotros, se le enseñé a Tapia que no le conozia, i llamándole, le hice entrar en corro, i le pedí nos rezitase el artículo de Tapia contra él: él lo hizo con la serenidad mayor del mundo, no sabiendo entretanto Tapia (que es lironzillo cobarde) donde esconder el hozico.

Si V. quiere leer una cosa bien escrita de su pluma lea unas *Cartas* que él publicó en franzes, estando de Encargado de Negozios en la Bélgica contra el *Abate Prat sobre cosas de América*. Los franzeses mismos admiran la propiedad i pureza con que estan escritas.

*Jonama* hubo de morir en la Coruña por los años de 1823. Yo no sé que habra sido de sus papeles; donde no dejaria de haber cosas curiosas. El tenia un hermano que ha de vivir.—Basta de *Sinónimos*.

Capítulo de otra cosa.—El lunes 7 del corriente será la vista de la *Causa zélebre contra Las Letras* & su autor i su impresor.

Si el Juez adhiere a la petición fiscal, está fresco nuestro Br. Tomé: 2 años de destierro de Madrid, 2 zientos ducados de multa, i las costas que no bajarán de otros tantos. Pero estoi bien seguro de que no sentirá él menos que esa roncha & &, el ver que por elojiar desmedidamente a su Mezenas, tendrá que pasar toda esa negra ventura. Pero bien empleado le está: así paga el Diabolo a quien le sirve.

En tal *situazion*, verdaderamente crítica no extrañe V. que él no esté para deslindar la diferencia crítica i puntual que hai entre *situazion* y *estado* & &

SALUD.

Julio 8 (1).

Amigo del alma: Desista V. de ese impertinente i terco empeño de que su Compañero le ponga tachas a sus cartas: eso es pedir imposibles: donde no hai no hurtan ladrones. Ni será cosa de que el Compañero solo por darle gusto, use con V. la engañifa que se usa con los muchachos, de estirarles las narizes i mostrarles luego, como que se les han sacado de ellas, ya la almendra o la avellana, ya la castaña pilonga. El Compañero no encuentra en ías cartas de V. sino mucho que aplaudir, i nada que zensurar; lo que mas resalta, i el zelebra en ellas, es una limpieza extraordinaria de ideas i discurso, junto con una pureza de diccion, peregrina en estos tiempos en todo tan corruptos. Con esto está el Compañero tan ufano que se ve en V. como redivivo, con la íntima persuasion de que en dejando él aunque sean borrones, no se puede dar del todo por muerto para las Letras mientras V. viva.

Su afan, pues, todo, es acopiar i mas acopiar materiales que confia le ayudarán a V. ahí a labrar i pulir. Ch. será nuestro Tusculi.

Amigo, no parece sino que le han adivinado a Ji [Gallardo] los pensamientos: ya esta realizado el que le pasó por la cabeza, relativo al papelon de D. Pimpin i el flamante Prozer. Acabo de leer un folleto de unas 30 a 40 páginas en 8.º intitulado "Apuntes a la Nazion Española sobre el E. R.—Marsella, imprenta de Mille i Senes. Plaza Reale, N.º 1. 1834." Rezia Zurribanda me les pega.

Ayer se vio la causa zélebre contra el folleto, autor e impresor de *Las Letras, letras de cambio, o los Mercachifles literarios*. El rato fue delizioso (i no tan rato, que la fiesta duró desde las 10 hasta mas de las dos): el defensor estuvo felizísimo: empezó la funzion leyendo de cabo a cabo el folleto; sobre lo cual el fiscal contó un cuento que no advirtió menos que sus mocarronadas. La sentenzia del cuento es que habiéndose qerellado un marido de que le habian llamado cabron, como viesse luego que en el primer escrito de su parte contraria se le cabroneaba tanto, se alzó de la qerella diziendo que viendo que porqe una sola vez que le habian llamado cabron, a virtud de la qerella en el primer

---

(1) Copiada de la original. (Biblioteca de don Luis de Lezama y Lequizamón.)

escrito se lo llamaban mil, no queria seguir el pleito, porque no se lo llamasen mas i mas.

En la defensa se le ha jabonado de buena mano a D. Jil poniéndole en calzas prietas, refregándole por los hozicos el papel de marras. El Público se hazia cruces de tan puerca snpercheria.

Otra porqueria curiosa. El folleto lleva impresa una carpeta de papel azul, donde se ecspresan las librerias, donde habia de ponerse en venta (las de Sanchez i Ruzola) i como esta indicazion desarmaba un cargo qe qerian hazer al autor, de que iba a repar-tir su papel clandestina i furtivamente el ejemplar qe ha unido la Polizia a los autos no tiene forro. Se ha reclamado sobre el particular pidiendo un ejemplar completo: parece qe lo ha pedido el Juez, i de la Polizia ni le han contestado siqiera. Hai qien asegura qe es porque ya no ecsiste ejemplar ninguno de los 200 [¿2000?], qe se pillaron vivitos: M. parece qe ha descargado en ellos su furia, como toro agarrochado en la capa del estoque: ¡Digo, eh? si pillá al torero!

A todo esto los papeles gazetiles alto silencio. El único qe amaga a dezir algo es *La Abeja*: veremos por donde pica.

Por supuesto el fiscal erre qe erre en qe el papel no es de *Literatura*, sino *Literario*, i comprehendido en el art. 9.º qe sujeta a previa zensura “las obras de recreo o pasatiempo, como poesias, novelas i composiciones dramaticas.”

G. parece qe se presentará ahora: es decir, qe empieza de nuevo la jarana, i se repetirá el cuento del cabron.

SALUD.

Julio 18 (1).

Amigo del alma: Cólera doble, macho i hembra, según van picando mas rezio los calores, se desarrolla aqí rabiosamente. Por último ha apuntado un sintoma de pésima especie, cólera con caracteres de jesuitismo.

Estos días han caído muchos, muertos los unos casi de repente i otros gravemente enfermos; i no todos del cólera morbo, sino que parece andaba mano oculta repartiendo muertes hechizas a virtud de ziertos polvos, no de la madre Zelestina. Ayer ya hubieron de pillar a algunos vivitos en el acto de hazer el ga-

---

(1) Copiada de la original. (Biblioteca de don Luis de Lezama y Le-guizamón.)

tuperio: entre ellos algunos muchachos i mujerzuelas qe mezclándose entre la turbamulta de los aguadores por las fuentes de la villa les emponzoñaban el agua de las cubas. Se ha descubierto qe el almacen de los polvos estaba en la Compañía de Jesus; i con esto ya puede V. discurrir la zumba qe se habrá armado. Los Jesuitas se hizieron fuertes; i de resultas han muerto diz qe unos 18, y algunos seglares de los repartidores del rejalgar.

Hayer fue aqí un dia de juicio; pero la noche no lo fué menos. Cuando parezia qe todo estaba ya tranquilo, i se habia mandado retirar la tropa, algunas Comunidades de frailes empezaron a levantar vanderas. La que parece qe mas se señaló fue la de S. Frãco el Grande, qe hizo un fuego como pudiera una fortaleza, hiriendo algunos urbanos i aun se añade qe con muerte de dos.

Tambien parece qe han estado furibundos los frailes del Carmen-calzado. En los Dominicos de S.<sup>to</sup> Tomas se han encontrado multitud de fusiles y cartuchos.

Esto es lo qe hai hasta el presente; i todo lo qe se ha hecho de mérito en el caso, se asegura deberse al zelo individual. Ahora entrará la pasteleria a emplastarlo todo. Hai muchos frailes i particulares presos; pero esos mas tendran qe soltar. Otra como la de los Realistas. Vivimos de milagro.

Adjunto el articulo entero, de qe lo qe vio Adan no fue sino una buena parte, i no todo. Si lo hubiese visto entero, ayúdeme V. a sentir!

Yo no he visto el libro de los *Sinónimos de Marc*, ni tengo de ellos mas noticia qe las qe me han dado las cartas de V.

Estoi con cuidado esperando hoi a mi hermano.

SALUD.

Julio 22 (1).

Amigo del alma: Mucha pena, amarguísima pena azibara mi corazon: ayer mañana rezibí la triste carta de V. de mano de un amigo, querido como mi alma, i a esta fecha mi amigo es muerto.

Es el amigo a quien he debido en mi prolija i delicada en-

---

(1) Copiada de la original. (Biblioteca de don Luis de Lezama y Lequizamón.)

fermedad la asistencia mas fina i entrañable. Desde luego cayó mortal: el se quejaba estos dias de una diarrea qe por ser sin dolor le causaba mas incomodidad qe cuidado: yo le empezé a asistir i le estuve dando de mi mano friegas por mas de hora i media, con qe conseguí cortarle unos calambres qe le dejaban las piernas agarrotadas: Después entró a operar la Facultad Médica, no pudiendo yo por mi situacion usar de la mia: esto me ha privado del amargo y triste consuelo de verle al menos espirar en mis brazos: ziertamente qe me ha afligido tanto mas, cuanto qe he estado a 4 pasos contados de él oyendo sus agonias, sin poder prestarle ningun género de socorro ni consuelo. Tengo traspasadas de dolor las entrañas. Yo he perdido un amigo, su familia su sombra, la patria un buen ziudadano, i el mundo un hombre de bien de los qe tanto escasean en estos malaventurados tiempos de corrupzion i de infamia.

Mi hermano está aqí a la vista de Madrid (en Móstoles) sin poder entrar; porqe el carruajero qe le trahia a él i otras jentes, con las fatales noticias qe corrian el 18 del cólera i de la cólera de esta corte, vazió su cargamento i escapó.

Todo cuanto dije a V. en mi anterior es positivo; sino qe a aquellas desdichas hai qe añadir la de los desórdenes que suzedieron de pillaje &, causados por gente intrusa que se figuraba ser del 4.º regimiento de Urbanos, qe no estaba uniformado ni armado; i para acabar de echarlo todo a perder, la villania de los mandarines qe por cubrir su inercia e incuria, qe fue la qe dio lugar a qe de mano poderosa el pueblo militar i paisano se hiziese justizia, salen ahora mimando al fanatismo i la hipocresia, conzitadores i perpetradores de los emponzoñamientos qe las Autoridades qieren desmentir.

Estoi aflijidísimo amigo de mi alma: la sombra del malogrado no se me aparta del pensamiento. Cúidese V.

SALUD.

En medio de todo no me olvido del dia de S.<sup>ta</sup> Ana. Felicidades.

N. B. J. [Gallardo] me encarga diga a V. qe como el mal le ronda, por si le ataca, sepa V. qe pues todos sus papeles i libros son de V., de los mas dará razon el Liz. J., i los mas curiosos con el arqeton de papeles, se pueden reclamar en casa de Luis, el primo de ahi de Humaran?

Julio 25 [1834] (1).

Amigo del alma: En las grandes borrascas del alma, como en las de los mares, la calma no logra tan presto: cuando hai mar de fondo, las olas, aun pasada la tormenta, tardan mucho en serenarse. Mi pena no se minorá; circunstancias agravantes la acrecientan.

La viuda, que se halla en meses mayores, tiene un tio valetudinario que, deshauciado de los médicos habia pasado al Escorial a tomar (*sic*) al cuidado de una criada antigua. Desesperado de alivio acaba estos dias de volverse a su casa: con la fatal novedad se han trasladado a esta casa de los duelos. La criada estaba fatal i traía unas cámaras inveteradas que con el susto u la aprehension se le han arreziado en términos que esta a la muerte: ayer la confesaron. Su amo está poco menos.

Yo que esperaba ser el paño de lágrimas de esta desconsolada familia nezesito tambien de consuelo i auxilio. Al fin la fuerza de la pena o el mal me ha doblado: el cólera me ha acometido, pero como a los males que no son mas que de muerte, yo como tan hecho a luchar con ellos les he perdido el miedo, he esperado al enemigo con serenidad, i ya he conseguido cortarle el revésino, i espero lo mismo venzerle. Estoy en cama haze dos dias; y en este ahogo el zielo me ha deparado a mi buen hermano, que anoche se ha quedado asistiéndome. ¡Pobre PP mio, i que acabado le tienen los quebrantos! Yo soi mas viejo que él, i parece el mi padre, segun esta de canoso.

Todos son duelos: habiéndose dirigido a la buena Pepita para que le proporcionara alojamiento, la Pepita acaba de morir. No puedo ponderar a V. cuanto lo siento: tenia prendas mui nobles: ya V. vió como me trataba a mi: cosa de no dejarme echar menos la casa propia. Lo que menos siento es lo que regularmente perderé con su arrebatada muerte: yo la había dejado sin repetizion la cama; y depositario a la buena fe todos los efectos embargados; de que es mui de temer que haya hecho paz i guerra.

SALUD.

[Sigue en el mismo pliego una carta sin importancia de *Pepe* hermano de Gallardo.]

---

(1) Copiada de la original. (Biblioteca de don Luis de Lezama y Lequizamón.)

Julio 29 [1834] (1).

Amigo del alma: Murió el buen señor, o por mejor dezir, cuando yo a V. escribia qe estaba muriéndose estaba ya muerto, i no habian querido dezírmelo. Su criada esta desde entonzes espi-rando. Yo vivo, qe es cuanto mejor puedo dezir.

SALUD.

[Sigue otra carta del hermano de Gallardo.]

Agosto 1.º 1834 (2).

Amigo del alma: Murio la criada: yo como i no descomo: pero estoi debilísimo.

Quiero creer qe V. esta bueno: no he visto su carta, porque nuestro D. PP. esta constipado, i no ha podido aparecer hasta ahora qe es deshora para recogerla.

SALUD.

[Sigue otra carta del hermano de Gallardo.]

MIGUEL ARTIGAS.

(Continuará.)

---

(1) Copiada de la original. (Biblioteca de don Luis de Lezama y Le-guizamón.)

(2) Copiada de la original. (Biblioteca de don Luis de Lezama y Le-guizamón.)